

Фэн ГуйпинХэйлунцзянский университет, Харбин, Китай
ORCID ID: 0000-0002-3800-087X  E-mail: 821695199@qq.com.**Исследования политических эвфемизмов в Китае**

АННОТАЦИЯ. Представлен обзор исследований политических эвфемизмов в Китае. Политические эвфемизмы используются официальными лицами в таких сферах, как дипломатия, военное дело, экономика, в соответствии с чем выделяются их тематические группы. Употребление политических эвфемизмов является осознанной речевой стратегией, соблюдающей принцип вежливости коммуникации, но нарушающей принцип кооперации. Главным образом в Китае эвфемизация изучается на примере текстов англо-американского языкового ареала, в особенности американских политиков. В ряде работ показано, что политические эвфемизмы — это инструменты, с помощью которых президент США борется за общественное мнение, скрывает правду и маскирует реальность. Рассматриваются контекст использования (внешняя/внутренняя политика), средства создания эвфемизма (расплывчатые, абстрактные слова, плеоназм, слова со сниженной стилистической окраской), указывается основной коммуникативный принцип при эвфемизации — принцип избегания. Особую область исследований составляет изучение политических эвфемизмов в когнитивном аспекте (употребление метонимов, использование лексической категоризации, когнитивной метафоризации). Раскрываются трудности передачи эвфемизмов при переводе официальных документов (необходимость учета национально-культурных коннотаций, конкретного контекста, социальной психологии и социально-политических условий в разных странах). Реже рассматриваются политические эвфемизмы на примере русского и китайского языков. Особый интерес представляет сравнительно-сопоставительный анализ такого рода русско- и китайскоязычных материалов. Внутри страны эвфемизация позволяет консолидировать общество, создать положительный имидж власти, обеспечить стабильность страны, во внешнеполитической сфере — создать положительный имидж страны, снизить конфронтацию, скрыть факты. Сравнительное исследование позволяет выявить лингвокультурные аспекты существующих в политических дискурсах разных стран различий. К перспективе исследований относится точная дефиниция термина «эвфемизм», выявление их характеристик, классификация, определение функциональной нагрузки, увеличение работ лингвокультурологической и переводоведческой направленности.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политические эвфемизмы; китайский язык; политический дискурс; политические деятели; дипломатический дискурс; национально-культурные коннотации; политическая риторика; речевые стратегии; переводоведение.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Фэн Гуйпин, аспирант, институт русского языка, Хэйлунцзянский университет; 150080, Китай, пров. Хэйлунцзян, г. Харбин, район Наньган, пр. Сюефу, д. 74; e-mail: 821695199@qq.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Фэн, Гуйпин. Исследования политических эвфемизмов в Китае / Фэн Гуйпин // Политическая лингвистика. — 2019. — № 4 (76). — С. 141-148. — DOI 10.26170/pl19-04-16.

БЛАГОДАРНОСТИ. Статья поддержана специальным проектом Хэйлунцзянского университета «Сопоставительное исследование политического дискурса русского и китайского языков» (DEZ1804).

ВВЕДЕНИЕ

Эвфемизмы в разных аспектах исследовались учеными как в Китае, так и в других странах. В последние годы в связи с развитием политической лингвистики исследователи демонстрируют возрастающий интерес к политическим эвфемизмам. В Китае исследования политических эвфемизмов в основном осуществляются в прагматическом, когнитивном, семантическом аспектах, с точки зрения переводоведения и др.

ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ**I. Анализ в прагматическом аспекте**

Многие исследователи в Китае анализируют политические эвфемизмы в прагматическом аспекте, но в рамках этого

подхода можно выделить несколько направлений.

1. Анализ с учетом принципов коммуникации. Политические эвфемизмы выделяются по сфере использования (политика). Политические эвфемизмы имеют важные прагматические функции (замена табу, вежливость, обман и т. д.) и широко используются правительствами некоторых стран, например США. Употребление политических эвфемизмов можно описывать как стратегическое использование языка, при котором соблюдается коммуникативный принцип вежливости, но нарушается принцип кооперации [Чжан Цинянь 2010; Юй Мин 2016].

2. Исследование в свете теории лингвистической (языковой) адаптации. Политические эвфемизмы употребляются для достижения определенных целей в прави-

тельствующих документах, политических выступлениях, газетных комментариях. Использование политических эвфемизмов — это выбор коммуникантами языковых приемов, обусловленный коммуникативными потребностями. С учетом этих предпосылок некоторые исследователи предпринимают контекстуальный анализ политических эвфемизмов, используемых президентами США. А именно, рассматривается зависимость политических эвфемизмов от различных факторов коммуникативной ситуации (статус пользователя языка, ментальный мир, социальный мир и физический мир). Специалисты выявили, что президент США употребляет политические эвфемизмы вследствие адаптации разных статусно-ролевых характеристик пользователя языка, действия психологических мотивов, эволюции социальных институтов и исторических изменений. Политические эвфемизмы — это инструменты, с помощью которых президент США борется за общественное мнение, скрывает правду и маскирует реальность [Мо Гуйюнь 2008; Чэн Кунь 2011; Чэнь Янься 2017].

Анализ политических эвфемизмов на основе адаптационно-релевантной модели. Общеизвестна важность эвфемизмов в сфере политических коммуникаций. Анализ английских политических эвфемизмов на теоретической основе адаптационно-релевантной модели позволит в дальнейшем объяснять их функции и четче представлять процессы генерации [У Хунли 2009; Лю Ии 2012; Ло Линь 2016].

3. Учет контекста использования, средств создания и прагматических особенностей политических эвфемизмов. Англоязычные эвфемизмы в политической сфере можно разделить на относящиеся ко внешней и внутренней политике. Внутриполитические отношения включают в себя социальные проблемы, партийные интересы, деятельность государственных органов и др. Внешнеполитические отношения в основном проявляются в дипломатической и военной сферах. В английском языке политические эвфемизмы в основном образуются с помощью трех средств, таких как 1) абстрактные, общие, расплывчатые слова, 2) выражения со сниженной стилистической окраской и 3) длинные слова. Коммуникативные принципы, проявляющиеся при употреблении англоязычных политических эвфемизмов, включают принципы кооперации, вежливости и избегания, а принцип избегания является ведущим коммуникативным принципом политического эвфемизма [Чжан Цзинби, Лу Сюхун 2006].

4. Анализ коммуникативных функций политических эвфемизмов. Эвфемизмы приобрели особое значение в политике, поскольку расплывчатость значения позволяет им стать важным инструментом искажения истины и маскировки отдельных явлений в речи западных политических лидеров. Коммуникативными функциями политических эвфемизмов являются маскировка масштабной бедности, преступности и других социальных проблем; маскировка политических скандалов; маскировка сущности агрессивных войн и маскировка реального положения дел. Таким образом, англо-американские политические круги в различные периоды широко использовали эвфемизмы [Цзян Лин 2002].

5. Анализ принципов использования и прагматической эффективности политических эвфемизмов. В силу расплывчатости политических эвфемизмов политики могут с их помощью сообщать информацию посредством смягчающих смысл высказывания выражений. В политической сфере эвфемизмы часто имеют эксплицитные или имплицитные политические намерения. Использование политических эвфемизмов происходит с опорой на коммуникативные принципы: принцип вежливости и самозащиты. Прагматическая эффективность политических эвфемизмов связана с избеганием неловкого положения в дипломатии, борьбой за поддержку населения, уклонением от прямой «атаки», сокрытием истинных намерений [Ян Сянюнь 2011].

6. Анализ прагматических мотивов использования политических эвфемизмов. Политические эвфемизмы — необходимое средство коммуникативного искусства в политической сфере, способное укрепить иллюкативную силу высказывания, избежать стилистической монотонности, в значительной степени сохранить коммуникантам лица, обеспечить успешную коммуникативную деятельность. С точки зрения коммуникативной теории политический эвфемизм по сути представляет собой косвенное речевое поведение, определенную прагматическую стратегию. К причинам использования политических эвфемизмов относятся увеличение яркости стиля, усиление информативности, избегание коммуникативных конфликтов и проявление вежливости [Лян Ин; Хуан Цян 2012].

II. Анализ в когнитивном ключе

1. С точки зрения концептуальной метонимии. Политические эвфемизмы — это эвфемизмы, используемые в политической сфере. Поэтому общие для всех эвфемизмов основные функции дополняются у них уникальными политическими задачами. Наиболее глубокое объяснение сочетания

общезыковых и связанных со сферой использования характеристик политических эвфемизмов может дать теория концептуальной метонимии, которая также помогает раскрыть когнитивные механизмы формирования политических эвфемизмов [Ван Бинь 2009, 2010; Ма Шаньшань 2016].

2.С помощью теории категоризации. Есть работы, в которых в свете теории категоризации рассматриваются политические эвфемизмы военной и экономической тематики, обосновывается когнитивная мотивация политических эвфемизмов. Авторы таких трудов надеются, что их исследования углубят теоретические представления о политических эвфемизмах, будут способствовать пониманию и более точному переводу эвфемизмов в политической сфере [Жэнь Си 2012].

3. На основе теории концептуальной метафоры. В данном направлении проведен когнитивный анализ механизмов понимания и процессов смыслообразования новейших политических эвфемизмов в выступлениях на американском радио. При исследовании используются теория концептуальной метафоры, теория концептуальной интеграции и теория фреймов. Обобщены основные метафорические типы политических эвфемизмов и определены мотивы их появления [У Цзян 2016].

III. Семантический анализ

В Китае ряд исследователей анализировал политические эвфемизмы в семантическом аспекте. Такие ученые считают, что политические эвфемизмы выделяются на основании сферы использования, в данном случае политической. Политические эвфемизмы, отмеченные в различных выступлениях президента США, оптимально рассматривать с учетом выделенных Д. Личем ассоциативных значений. В рамках такого подхода были рассмотрены ассоциативные значения (коннотативное, социальное, аффективное и отраженное) политических эвфемизмов, используемых президентом США. Такая работа, по мнению исследователей, улучшит понимание политических эвфемизмов [Чэнь Хунпин, Чжао Бо 2013; Лян Юй 2015].

IV. Проблемы перевода

Особую сложность для исследователей представляют политические эвфемизмы из официальных документов. Перевод политических эвфемизмов из официальных документов на иностранный язык — сложная переводческая задача. При ее выполнении необходимо учитывать национально-культурные коннотации, конкретный контекст, данные социальной психологии и другие факто-

ры. Только при правильном понимании политических эвфемизмов возможен адекватный перевод. Для международной политики перевод политических эвфемизмов имеет особое значение. С переводоведческой позиции в Китае рассматриваются и сравниваются политические эвфемизмы в китайских и британских официальных документах. Такие исследования нацелены на установление подходящих методов и способов перевода. Подобные работы способствуют развитию межкультурной коммуникации [Чжоу Шао-вэнь 2014].

ИССЛЕДОВАНИЯ РОССИЙСКО-КИТАЙСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ

1. Исследование политических эвфемизмов в русском языке. В Китае также проводится анализ сферы использования, языковых средств выражения и функций политических эвфемизмов в русском языке. Политические эвфемизмы относятся к категории эвфемизмов, которые используются в области политической коммуникации, их функции и цели тесно связаны с политикой. Политические эвфемизмы в русском языке частотны в таких областях, как власть, дипломатия, экономика, война, национальные и социальные проблемы. Их языковые средства выражения также богаты: перифраз, заимствования из других языков, средства с неопределенным смыслом, средства с достаточно общим смыслом. Политические эвфемизмы играют очень важную роль в политическом общении. Роль политических эвфемизмов заключается в том, чтобы скрыть правду, смягчить противоречия и заручиться поддержкой общественного мнения в своей стране и за рубежом. Политические эвфемизмы, с одной стороны, служат для выражения политических взглядов, с другой — для ускорения выполнения политических решений. Изучение иноязычных политических эвфемизмов помогает нам не только избежать ошибок в общении, но и лучше понимать страну и нацию [Чэнь Ли 2013; Юй Синь 2014].

2. Исследование политических эвфемизмов в китайском языке. В работах данной группы анализируются классификация, механизмы и принципы создания политических эвфемизмов в китайском языке. Подчеркивается, что политические эвфемизмы выделяются в зависимости от сферы употребления, т. е. встречаются в текстах, связанных с политической деятельностью. Политические эвфемизмы классифицируются по функциям. С прагматической точки зрения эти функции отражают различные цели,

которых намереваются достичь обращающиеся к политическим эвфемизмам акторы. Данные функции включают изменение эмоционального отношения людей к чему-либо, сохранение положительного имиджа правительства, сокрытие правды, отклонение просьбы, уклонение от разговоров о неправильном и позорном поведении, уменьшение противоречий и конфликтов, избегание чувствительных тем. Раскрыты механизмы формирования политических эвфемизмов с использованием теории когнитивной психологии и когнитивной прагматики: генерация политических эвфемизмов происходит в результате достижения баланса между коммуникативными намерениями и различными когнитивными гипотезами. Обобщены принципы, которыми руководствуется говорящий при формировании политических эвфемизмов. Эти принципы включают принципы соблюдения этикетных норм, полезности и релевантности [Гэ Синьсинь 2006].

3. Сопоставительное исследование политических эвфемизмов в русском и китайском языках. Часть работ посвящена лингвокультурологическому сравнительно-сопоставительному анализу российских и китайских политических эвфемизмов. Авторами подобных исследований, как и в других случаях, под политическими эвфемизмами понимаются эвфемизмы, используемые в политической коммуникации. В качестве необходимого политического средства политические эвфемизмы занимают важное место в политической жизни всех стран, позволяя представлять в выгодном свете и приукрашивать политическую деятельность, обеспечивать стабильность в стране, добиваться поддержки народа, защищать политические интересы. В международных делах политические эвфемизмы способны до определенной степени улучшать имидж государства, сглаживать противоречия и скрывать факты. Без политических эвфемизмов уже невозможно представить набор приемов, используемых властями для высказывания своих точек зрения о внутренних и внешних делах, и в Китае, и в России. Автор, работа которого посвящена данной теме, планирует сравнивать китайские политические эвфемизмы с русскими, чтобы выявлять их сходства и различия, и анализирует культурные корни рассмотренных эвфемизмов, опираясь на базу культурологических знаний [Гао Шань 2015].

Анализ дипломатических и военных эвфемизмов. В Китае многие ученые продолжают специально изучать дипломатические и военные эвфемизмы. Главным образом такие исследователи с прагматической,

когнитивной и переводческой точек зрения изучают англо-американские дипломатические и военные эвфемизмы. Согласно общепризнанному определению, дипломатические и военные эвфемизмы — эвфемизмы, используемые в дипломатической и военной областях. Основными функциями таких эвфемизмов являются соблюдение вежливости и маскировка важной информации.

ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ

В Китае в настоящее время при определении политического эвфемизма просто указывается, что это эвфемизм, используемый в политической сфере, имеющий, помимо особенностей и функций эвфемизма, также собственные характеристики. Однако более точной дефиниции не приводится, не выявлены и характерные особенности политических эвфемизмов. В основном анализируются такие функции политических эвфемизмов, как маскировка информации и выражение вежливости, другие функции политических эвфемизмов рассматриваются реже. Поэтому дальнейшего изучения требуют такие проблемы, как дефиниция, характеристики и функции политических эвфемизмов.

Исследователи политических эвфемизмов считают их одним из видов эвфемизмов. Политические эвфемизмы по тематике и сфере использования относятся к дипломатической, военной, экономической и другим областям. В ряде работ дипломатические и военные эвфемизмы также рассматриваются как самостоятельные разновидности эвфемизмов. Итак, дипломатические и военные эвфемизмы могут трактоваться как выделенные, наряду с политическими, на основании области использования самостоятельные категории эвфемизмов или как разновидности в рамках политических эвфемизмов. Таким образом, не до конца прояснена классификация политических эвфемизмов.

При изучении политических эвфемизмов в основном изучаются англо-американские политические эвфемизмы. Меньше исследований по русским политическим эвфемизмам, наименее изучены политические эвфемизмы в китайском языке. Политические эвфемизмы в основном изучаются с прагматической, когнитивной, семантической и переводческой точек зрения, сопоставительного исследования политических эвфемизмов с лингвистической точки зрения не проводилось. Поэтому особенно актуально изучение политических эвфемизмов в сопоставительном аспекте. Что касается политических эвфемизмов в русском и китайском языках,

перспективными являются как исследования на материале одного языка, так и двуязычные сравнительно-сопоставительные исследования. Таким образом, направлениями будущих исследований могут служить четкая дефиниция термина «эвфемизм», характеристики, классификация и функции эвфемизмов, сравнительно-сопоставительное рассмотрение политических эвфемизмов разных языков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На сегодняшний день в Китае исследованию политических эвфемизмов пока не уделяют должного внимания. Ученых, занимающихся изучением политических эвфемизмов, относительно мало. В Китае не получило широкого распространения исследование политических эвфемизмов, еще реже осуществляется их сопоставительное изучение в двух языках. Считаем, что сопоставительное исследование политических эвфемизмов на материале китайского и русского языков относится к достаточно перспективным направлениям. Перспективными и актуальными направлениями исследования являются и другие аспекты политических эвфемизмов, что требует увеличения числа ученых, занимающихся данной проблематикой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бай Юнь. Исследование военных эвфемизмов с точки зрения модели адаптации-релевантности на основе языкового корпуса : дис. ... магистра / Университет оборонной науки и технологий. 2010.
2. Ван Бинь. Интерпретация идеальных когнитивных моделей метонимии в английских политических эвфемизмах // Филологический журнал. 2009. № 6.
3. Ван Бинь. Интерпретация метонимии английских политических эвфемизмов : дис. ... магистра / Педагогический университет Цюйфу. 2010.
4. Гао Шань. Сопоставление и культурный анализ политических эвфемизмов в китайском и русском языках : дис. ... магистра / Сианьский университет иностранных языков. 2015.
5. Гэ Синьсинь. Политические эвфемизмы: классификация, механизмы и принципы : дис. ... магистра / Цзилиньский (Гиринский) университет. 2006.
6. Хэ Хуйцзюань. Анализ политических эвфемизмов в аспекте системы оценки // Английский язык за рубежом. 2011. № 7.
7. Дун Цяочжи. Анализ эвфемизма в сфере дипломатии // Журнал педагогического института Чэнду. 2006. № 11.
8. Жэнь Си. Мотивационное исследование политического эвфемизма на основе теории категоризации : дис. ... магистра / Юго-Западный университет. 2012.
9. Инь Пиань, Ли Тяньюй. Анализ военных эвфемизмов с точки зрения концептуальной метафоры // Английский язык за рубежом. 2017. № 13.
10. Лин Хунхуй. Прагматический анализ дипломатических эвфемизмов // Журнал педагогического института Синьчжоу. 2004. № 5.
11. Ли Сюэцин. Прагматический анализ политических эвфемизмов о войне : дис. ... магистра / Шанхайский университет иностранных языков. 2008.
12. Ли Юй. Языковые способы образования дипломатических эвфемизмов : дис. ... магистра / Чунцинский педагогический университет. 2006.
13. Ли Яньфан. О дипломатических эвфемизмах в аспекте теории релевантности // Сборник конференции по иностранной филологии в провинции Фуцзянь. 2009.

14. Ло Линь. Анализ модели адаптации-релевантности английского политического эвфемизма — на примере выступлений Обамы и Буша : дис. ... магистра / Научно-технический университет Цзянсу. 2016.
15. Лэй Цзао. Модели телеологии и устный перевод дипломатических эвфемизмов : дис. ... магистра / Юго-Западный университет Цяотун. 2010.
16. Лю Вэй. Мотивация и коммуникативная функция использования эвфемизмов в военных речах // Журнал высшего заочного образования. 2004. № 5.
17. Лю Ин. Анализ эвфемизма в речи президента Обамы в рамках модели адаптации-релевантности : дис. ... магистра / Электронный технологический университет Сиань. 2012.
18. Лян Ин, Хуан Цян. Прагматические мотивы использования политических эвфемизмов // Журнал института Ибинь. 2012. № 1.
19. Лю Сойлинь. Изучение устного перевода китайских и британских дипломатических эвфемизмов в аспекте экологического переводоведения : дис. ... магистра / Фуцзяньский педагогический университет. 2013.
20. Лю Июнь. Исследование контекстуальной адаптации дипломатических эвфемизмов: на примере английского перевода китайской и зарубежной пресс-конференции : дис. ... магистра / Юго-Западный университет Цяотун. 2009.
21. Лян Юй. Исследование ассоциативного значения политических эвфемизмов на основе языкового корпуса // Журнал профессионального института Цзямусы. 2015. № 8.
22. Лю Янь, Ван Бинь, Шэнь Цзявэнь. О составных формах и функциях военных эвфемизмов // Родина. 2016. № 11.
23. Ма Фан. Семиотический анализ эвфемизмов войны // Журнал Наньчанской высшей специализации. 2008. № 4.
24. Ма Шаньшань. Изучение культурно-познавательного механизма английского политического эвфемизма : дис. ... магистра / Сычуаньский университет иностранных языков. 2016.
25. Мо Гуйюнь. Исследование политических эвфемизмов в речи президента США в рамках теории адаптации : дис. ... магистра / Университет Цзилинь. 2008.
26. Сян Инь. Лингвистический анализ военных эвфемизмов // Журнал Университета Цзянхань. 2008. № 6.
27. Сяо Хун. Прагматическое исследование дипломатических эвфемизмов в пресс-конференции : дис. ... магистра / Юго-Западный университет Цяотун. 2009.
28. У Хайлун. Когнитивное исследование механизмов формирования военных эвфемизмов : дис. ... магистра / Университет Хэнань. 2014.
29. У Хунли. Исследование политических эвфемизмов в речи президента США с точки зрения модели адаптации-релевантности : дис. ... магистра / Юго-Западный университет. 2009.
30. У Цзян. Когнитивный анализ политических эвфемизмов в речи американского радио : дис. ... магистра / Нанкинский педагогический университет. 2016.
31. У Чанци. Анализ дипломатических эвфемизмов с точки зрения принципов кооперации и вежливости : дис. ... магистра / Университет Чунцин. 2004.
32. Хао Янань, Лю Чэньян. Анализ дипломатических эвфемизмов и принципов кооперации // Академический журнал Хэйхэ. 2012. № 3.
33. Хуан Цян. Прагматическое исследование дипломатических эвфемизмов : дис. ... магистра / Гуаньский педагогический университет. 2004.
34. Хэ Лимин. Изучение прагматического обогащения дипломатических эвфемизмов — на примере английских переводов китайских и зарубежных пресс-конференций : дис. ... магистра / Юго-Западный университет. 2012.
35. Цзи Ци, Чжао Вэньсюе. Политические эвфемизмы в речи президента США // Журнал Чанчуньского педагогического института. 2005. № 1.
36. Цзян Лин. Анализ коммуникативных функций политических эвфемизмов // Журнал Юго-восточной педагогической специализированной школы Цзинь. 2002. № 1.
37. Чжан На. Изучение феномена дипломатического эвфемизма в рамках принципов кооперации и вежливости // Журнал Института управления авиационной промышленности Чжэнчжоу. 2012. № 2.
38. Чжан Нань. Прагматическое исследование дипломатических эвфемизмов : дис. ... магистра / Шаньдунский университет науки и техники. 2011.

39. Чжан Цзинби, Лу Сюхун. Изучение прагматических особенностей английских политических эвфемизмов // Журнал Института образования Хубэй. 2006. № 5.

40. Чжан Циньянь. Анализ критического дискурса политических эвфемизмов в английском языке с точки зрения принципов кооперации // Журнал Университета Ляочэн. 2010. № 2.

41. Чжао Лиу. Политические эвфемизмы и их функции // Журнал Института Чифэн. 2011. № 1.

42. Чжао Тяньтянь. Межкультурный сравнительный анализ английских и китайских дипломатических эвфемизмов : дис. ... магистра / Шанхайский педагогический университет. 2018.

43. Чжао Цзыхуй. О переводе дипломатических эвфемизмов на пресс-конференции : дис. ... магистра / Университет Чжунбэй. 2012.

44. Чжоу Муцин. Исследование политических эвфемизмов в аспекте релятивизма языка // Журнал Хубэйского заочного университета. 2018. № 4.

45. Чжоу Шаовэнь. Сравнение и перевод политических эвфемизмов в официальных документах Китая и Великобритании — тематическое исследование на основе двух практик перевода официальных документов : дис. ... магистра / Педагогический университет Хуачжун. 2014.

46. Чжу Сюй. Анализ дипломатических эвфемизмов с точки зрения нарушения принципа кооперации // Журнал Института образования в Чанчуне. 2018. № 7.

47. Чэн Кунь. Исследование политических эвфемизмов в послании президента США в рамках теории адаптации : дис. ... магистра / Шэньянский педагогический университет. 2011.

... магистра / Шэньянский педагогический университет. 2011.

48. Чэнь Ли. Изучение политических эвфемизмов в русском языке : дис. ... магистра / Университет Фудань. 2013.

49. Чэнь Ляньцзе. Эвфемизмы и политические эвфемизмы // Журнал Инженерного института Сянтань. 2003. № 4.

50. Чэнь Хунпин, Чжао Бо. Анализ ассоциативного значения политических эвфемизмов в речи президента США // Площадка английского языка. 2013. № 2.

51. Чэнь Чучу. Исследование эвфемизмов войны на основе иракской новостной базы языкового материала с точки зрения теории прототипов : дис. ... магистра / Политехнический университет Хуадун. 2015.

52. Чэнь Янься. Изучение политических эвфемизмов в речи Обамы с точки зрения теории адаптации : дис. ... магистра / Университет Ляонин. 2017.

53. Ши Гоин, Цай Лихуа. Анализ примеров дипломатических эвфемизмов, нарушающих принципы кооперации // Журнал Ляонинского научно-технического университета. 2013. № 3.

54. Юй Мин. Прагматический анализ политических эвфемизмов в американской журналистике : дис. ... магистра / Хэйлунцзянский университет. 2016.

55. Юй Синь. Анализ русских политических эвфемизмов // Журнал Тяньцзиньского университета иностранных языков. 2014. № 2.

56. Ян Сяньюнь. Когнитивное исследование политических эвфемизмов и их прагматической эффективности // Литература Аньхой. 2011. № 11.

Feng Guiping

Heilongjiang University, Harbin, China

ORCID ID: 0000-0002-3800-087X 

 E-mail: 821695199@qq.com.

Studies of Political Euphemisms in China

ABSTRACT. *The article presents a review of the studies of political euphemisms in China. Political euphemisms are used by officials in such spheres as diplomacy, military studies and economics, due to which their thematic groups can be singled out. Usage of political euphemisms is a part of verbal strategy organized in keeping with the principle of polite communication but contrary to the principle of cooperation. Euphemisation is studied in China mainly on the basis of the texts of the British-American English language area, and especially those of US politicians. Quite a number of studies show that political euphemisms are tools used by the US president to gain social support and to conceal the truth and disguise reality. The authors study the context (home/foreign policy) and means of euphemism creation (fuzzy, abstract words, pleonasms and colloquial words), determine the main principle of euphemisation – the principle of evasion. Cognitive investigation of political euphemisms constitutes a special area of study (use of metonymy, lexical categorization, cognitive metaphorization, etc.). Some studies focus on the issues of rendering euphemisms while translating official documents (the need to take into account national-cultural connotations, concrete text, social psychology and socio-political conditions in various countries). Political euphemisms in Russian and Chinese are investigated in a relatively small number of works. Comparative-contrastive analysis of such Russian-Chinese material is of special interest. Inside the country, euphemisation makes it possible to consolidate the society, to create a positive image of the power, and to promote stability; in the sphere of foreign policy – to create a positive image of the country, to minimize confrontation, and to conceal real facts. A comparative study allows revealing linguo-cultural aspects of the divergences existing in political discourses of different countries. Perspective areas of research in this field may include precise definition of euphemisms, their characteristic features, classification, and determination of functional load. This activity may lead to new publications in the spheres of linguo-culture and translation theory.*

KEYWORDS: *political euphemisms; Chinese; political discourse; politicians; diplomatic discourse; national-cultural connotations; political rhetoric; speech strategies; translation studies.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Feng Guiping, Post-graduate Student, Institute of the Russian language, Heilongjiang University, Harbin, China.*

FOR CITATION: *Feng, Guiping. Studies of Political Euphemisms in China / Feng Guiping // Political Linguistics. — 2019. — No 4 (76). — P. 141-148. — DOI 10.26170/pl19-04-16.*

ACKNOWLEDGMENTS. *The article is supported by the special project of Heilongjiang University “Comparative Study of Political Discourse of Russian and Chinese” (DEZ1804).*

REFERENCES

1. Bay Yun'. The study of military euphemisms from the point of view of the adaptation-relevance model based on the language corpus : thesis ... for Master Degree / University of Defense Science and Technology. 2010. [Issledovanie voennykh evfemizmov s tochki zreniya modeli adaptatsii-relevantnosti na osnove yazykovogo korpusa : dis. ... magistra / Universitet oboronnoy nauki i tekhnologii. 2010]. — (In Chinese)
2. Van Bin'. Interpretation of ideal cognitive models of metonymy in English political euphemisms // Journal of Philology. 2009. No 6. [Interpretatsiya ideal'nykh kognitivnykh modeley metonimii v angliyskikh politicheskikh evfemizmakh // Filologicheskii zhurnal. 2009. № 6]. — (In Chinese)
3. Van Bin'. Interpretation of the metonymy of English political euphemisms : thesis ... for Master Degree / Pedagogical University of Qufu. 2010. [Interpretatsiya metonimii angliyskikh politicheskikh evfemizmov : dis. ... magistra / Pedagogicheskii universitet Tsuyufu. 2010]. — (In Chinese)
4. Gao Shan'. Comparison and cultural analysis of political euphemisms in Chinese and Russian : thesis ... for Master's Degree / Xi'an University of Foreign Languages. 2015. [Sopostavlenie i kul'turnyy analiz politicheskikh evfemizmov v kitayskom i russkom yazykakh : dis. ... magistra / Sian'skiy universitet inostrannykh yazykov. 2015]. — (In Chinese)
5. Ge Sin'sin'. Political euphemisms: classification, mechanisms and principles : thesis ... for Master Degree / Jilin (Girin) University. 2006. [Politicheskie evfemizmy: klassifikatsiya, mekhanizmy i printsipy : dis. ... magistra / Tszilin'skiy (Girinskiy) universitet. 2006]. — (In Chinese)
6. Khe Khuyszyuan'. Analysis of political euphemisms in the aspect of the evaluation system // English abroad. 2011. No. 7. [Analiz politicheskikh evfemizmov v aspekte sistemy otsenki // Angliyskiy yazyk za rubezhom. 2011. № 7]. — (In Chinese)
7. Dun Tsyaochzhi. Analysis of euphemism in the field of diplomacy // Journal of the Chengdu Pedagogical Institute. 2006. No. 11. [Analiz evfemizma v sfere diplomatii // Zhurnal pedagogicheskogo instituta Chendu. 2006. № 11]. — (In Chinese)
8. Zhen' Si. A motivational study of political euphemism based on the theory of categorization : thesis ... for Master's Degree / Southwestern University. 2012. [Motivatsionnoe issledovanie politicheskogo evfemizma na osnove teorii kategorizatsii : dis. ... magistra / Yugo-Zapadnyy universitet. 2012]. — (In Chinese)
9. In' Pian', Li Tyan'yuy. Analysis of military euphemisms from the point of view of a conceptual metaphor // English abroad. 2017. No. 13. [Analiz voennykh evfemizmov s tochki zreniya kontseptual'noy metafory // Angliyskiy yazyk za rubezhom. 2017. № 13]. — (In Chinese)
10. Lin Khunkhuy. Pragmatic analysis of diplomatic euphemisms // Journal of Xinzhou Pedagogical Institute. 2004. No. 5. [Pragmaticheskii analiz diplomaticheskikh evfemizmov // Zhurnal pedagogicheskogo instituta Sin'chzhou. 2004. № 5]. — (In Chinese)
11. Li Syuetsin. Pragmatic analysis of political euphemisms about the war : thesis ... for Master's Degree / Shanghai University of Foreign Languages. 2008. [Pragmaticheskii analiz politicheskikh evfemizmov o voyne : dis. ... magistra / Shankhayskiy universitet inostrannykh yazykov. 2008]. — (In Chinese)
12. Li Yuy. Language methods for the formation of diplomatic euphemisms : thesis ... for Master Degree / Chongqing Normal University. 2006. [Yazykovye sposoby obrazovaniya diplomaticheskikh evfemizmov : dis. ... magistra / Chuntsinskiy pedagogicheskii universitet. 2006]. — (In Chinese)
13. Li Yan'fan. On diplomatic euphemisms in the aspect of the theory of relevance // Collection of a conference on foreign philology in Fujian. 2009. [O diplomaticheskikh evfemizmakh v aspekte teorii relevantnosti // Sbornik konferentsii po inostrannoy filologii v provintsii Futszyan'. 2009]. — (In Chinese)
14. Lo Lin'. Analysis of the adaptation-relevance model of English political euphemism - the example of the speeches of Obama and Bush : thesis ... for Master Degree / Jiangsu Science and Technology University. 2016. [Analiz modeli adaptatsii-relevantnosti angliyskogo politicheskogo evfemizma — na primere vystupleniy Obamy i Busha : dis. ... magistra / Nauchno-tekhnicheskii universitet Tszyansu. 2016]. — (In Chinese)
15. Ley Tszao. Teleology models and interpretation of diplomatic euphemisms : thesis ... for Master's Degree / Southwestern Jiaotong University. 2010. [Modeli teleologii i ustnyy perevod diplomaticheskikh evfemizmov : dis. ... magistra / Yugo-Zapadnyy universitet Tszyaotun. 2010]. — (In Chinese)
16. Lyu Vey. Motivation and communicative function of using euphemisms in military speeches // Journal of Higher Correspondence Education. 2004. No. 5. [Motivatsiya i kommunikativnaya funktsiya ispol'zovaniya evfemizmov v voennykh rechakh // Zhurnal vysshego zaochnogo obrazovaniya. 2004. № 5]. — (In Chinese)
17. Lyu Li. Euphemism Analysis in President Obama's Speech in the Framework of Adaptation-Relevance Model : thesis ... for Master's Degree / Electronic Technology University of Xi'an. 2012. [Analiz evfemizma v rechi prezidenta Obamy v ramkakh modeli adaptatsii-relevantnosti : dis. ... magistra / Elektronnyy tekhnologicheskii universitet Sian'. 2012]. — (In Chinese)
18. Lyan In, Khuan Tsyuan. Pragmatic motives for using political euphemisms // Journal of the Yibin Institute. 2012. No. 1. [Pragmaticheskie motivy ispol'zovaniya politicheskikh evfemizmov // Zhurnal instituta Ibin'. 2012. № 1]. — (In Chinese)
19. Lyu Syuylin'. The study of interpretation of Chinese and British diplomatic euphemisms in the aspect of environmental translation : thesis ... for Master Degree / Fujian Normal University. 2013. [Izuchenie ustnogo perevoda kitayskikh i britanskikh diplomaticheskikh evfemizmov v aspekte ekologicheskogo perevodovedeniya : dis. ... magistra / Futszyanskiy pedagogicheskii universitet. 2013]. — (In Chinese)
20. Lyu Iyuan'. A study of the contextual adaptation of diplomatic euphemisms: an example of an English translation of a Chinese and foreign press conference : thesis ... for Master's Degree / Southwestern Jiaotong University. 2009. [Issledovanie kontekstual'noy adaptatsii diplomaticheskikh evfemizmov: na primere angliyskogo perevoda kitayskoy i zarubezhnoy press-konferentsii : dis. ... magistra / Yugo-Zapadnyy universitet Tszyaotun. 2009]. — (In Chinese)
21. Lyan Yuy. A study of the associative meaning of political euphemisms based on the language corpus // Journal of the Jiamusi Professional Institute. 2015. No. 8. [Issledovanie assotsiativnogo znacheniya politicheskikh evfemizmov na osnove yazykovogo korpusa // Zhurnal professional'nogo instituta Tszyamusy. 2015. № 8]. — (In Chinese)
22. Lyu Yan', Van Bin', Shen' Tszyaven'. On the composite forms and functions of military euphemisms // Homeland. 2016. No. 11. [O sostavnykh formakh i funktsiyakh voennykh evfemizmov // Rodina. 2016. № 11]. — (In Chinese)
23. Ma Fan. The semiotic analysis of euphemisms of war // Journal of Nanchang Higher Specialization. 2008. No. 4. [Semioticheskii analiz evfemizmov voyny // Zhurnal Nan'chanskoy vysshey spetsializatsii. 2008. № 4]. — (In Chinese)
24. Ma Shan'shan'. The study of the cultural-cognitive mechanism of English political euphemism : thesis ... for Master's Degree / Sichuan University of Foreign Languages. 2016. [Izuchenie kul'turno-poznavatel'nogo mekhanizma angliyskogo politicheskogo evfemizma : dis. ... magistra / Sychuan'skiy universitet inostrannykh yazykov. 2016]. — (In Chinese)
25. Mo Guyun'. The study of political euphemisms in the speech of the US president in the framework of the theory of adaptation: thesis ... for Master Degree / Jilin University. 2008. [Issledovanie politicheskikh evfemizmov v rechi prezidenta SShA v ramkakh teorii adaptatsii : dis. ... magistra / Universitet Tszilin'. 2008]. — (In Chinese)
26. Syan In'. Linguistic analysis of military euphemisms // Journal of Jiangnan University. 2008. No. 6. [Lingvisticheskii analiz voennykh evfemizmov // Zhurnal Universiteta Tszyankhan'. 2008. № 6]. — (In Chinese)
27. Syao Khun. A pragmatic study of diplomatic euphemisms in a press conference : thesis ... for Master's Degree / Southwestern Jiaotong University. 2009. [Pragmaticheskoe issledovanie diplomaticheskikh evfemizmov v press-konferentsii : dis. ... magistra / Yugo-Zapadnyy universitet Tszyaotun. 2009]. — (In Chinese)
28. U Khaylun. A cognitive study of the mechanisms of formation of military euphemisms : thesis ... for Master's Degree / Henan University. 2014. [Kognitivnoe issledovanie mekhanizmov formirovaniya voennykh evfemizmov : dis. ... magistra / Universitet Khenan'. 2014]. — (In Chinese)
29. U Khunli. A study of political euphemisms in a speech by the US president in terms of adaptation-relevance models : thesis ... for Master's Degree / Southwestern University. 2009. [Issledovanie politicheskikh evfemizmov v rechi prezidenta SShA s tochki zreniya modeli adaptatsii-relevantnosti : dis. ... magistra / Yugo-Zapadnyy universitet. 2009]. — (In Chinese)

30. U Tszyan. Cognitive analysis of political euphemisms in the speech of American radio : thesis ... for Master Degree / Nanjing Pedagogical University. 2016. [Kognitivnyy analiz politicheskikh evfemizmov v rechi amerikanskogo radio : dis. ... magistra / Nankinskiy pedagogicheskiy universitet. 2016]. — (In Chinese)
31. U Chantsi. Analysis of diplomatic euphemisms from the point of view of the principles of cooperation and politeness : thesis ... for Master's Degree / Chongqing University. 2004. [Analiz diplomaticheskikh evfemizmov s tochki zreniya printsipov kooperatsii i vezhlivosti : dis. ... magistra / Universitet Chuntsin. 2004]. — (In Chinese)
32. Khao Yanan', Lyu Chen'yan'. Analysis of diplomatic euphemisms and principles of cooperation // Heihe Academic Journal. 2012. No. 3. [Analiz diplomaticheskikh evfemizmov i printsipov kooperatsii // Akademicheskii zhurnal Kheykhe. 2012. № 3]. — (In Chinese)
33. Khuan Tsyan. Pragmatic study of diplomatic euphemisms : thesis ... for Master's Degree / Guangxi Normal University. 2004. [Pragmaticheskoe issledovanie diplomaticheskikh evfemizmov : dis. ... magistra / Guanskiy pedagogicheskiy universitet. 2004]. — (In Chinese)
34. Khe Limin. Studying the pragmatic enrichment of diplomatic euphemisms — the example of English translations of Chinese and foreign press conferences : thesis ... for Master's Degree / Southwestern University. 2012. [Izuchenie pragmaticheskogo obogashcheniya diplomaticheskikh evfemizmov — na primere angliyskikh perevodov kitayskikh i zarubezhnykh press-konferentsiy : dis. ... magistra / Yugo-Zapadnyy universitet. 2012]. — (In Chinese)
35. Tszü Tsi, Chzhao Ven'syue. Political euphemisms in the speech of the President of the USA // Journal of Changchun Pedagogical Institute. 2005. No. 1. [Politicheskije evfemizmy v rechi prezidenta SShA // Zhurnal Chanchun'skogo pedagogicheskogo instituta. 2005. № 1]. — (In Chinese)
36. Tszyan Lin. Analysis of the communicative functions of political euphemisms // Journal of the Southeast Pedagogical Specialized School Jin. 2002. No. 1. [Analiz kommunikativnykh funktsiy politicheskikh evfemizmov // Zhurnal Yugo-vostochnoy pedagogicheskoy spetsializirovannoy shkoly Tszin'. 2002. № 1]. — (In Chinese)
37. Chzhan Na. The study of the phenomenon of diplomatic euphemism in the framework of the principles of cooperation and politeness // Journal of the Institute of Aviation Industry Management of Zhengzhou. 2012. No. 2. [Izuchenie fenomena diplomaticheskogo evfemizma v ramkakh printsipov kooperatsii i vezhlivosti // Zhurnal Instituta upravleniya aviatsionnoy promyshlennosti Chzhenchzhou. 2012. № 2]. — (In Chinese)
38. Chzhan Nan'. Pragmatic study of diplomatic euphemisms : thesis ... for Master's Degree / Shandong University of Science and Technology. 2011. [Pragmaticheskoe issledovanie diplomaticheskikh evfemizmov : dis. ... magistra / Shan'dunskiy universitet nauki i tekhniki. 2011]. — (In Chinese)
39. Chzhan Tszinbi, Lu Syukhun. Studying the pragmatic features of English political euphemisms // Journal of the Hubei Institute of Education. 2006. No. 5. [Izuchenie pragmaticheskikh osobennostey angliyskikh politicheskikh evfemizmov // Zhurnal Instituta obrazovaniya Khubey. 2006. № 5]. — (In Chinese)
40. Chzhan Tsinyan'. Analysis of the critical discourse of political euphemisms in the English language from the point of view of the principles of cooperation // Journal of Liaocheng University. 2010. No. 2. [Analiz kriticheskogo diskursa politicheskikh evfemizmov v angliyskom yazyke s tochki zreniya printsipov kooperatsii // Zhurnal Universiteta Lyaochen. 2010. № 2]. — (In Chinese)
41. Chzhao Liu. Political euphemisms and their functions // Chifeng Institute Journal. 2011. No. 1. [Politicheskije evfemizmy i ikh funktsii // Zhurnal Instituta Chifen. 2011. № 1]. — (In Chinese)
42. Chzhao Tyan'tyan'. Intercultural Comparative Analysis of English and Chinese Diplomatic Euphemisms : thesis ... for Master Degree / Shanghai Pedagogical University. 2018. [Mezhkul'turnyy sravnitel'nyy analiz angliyskikh i kitayskikh diplomaticheskikh evfemizmov : dis. ... magistra / Shankhayskiy pedagogicheskiy universitet. 2018]. — (In Chinese)
43. Chzhao Tsyukhyu. On the translation of diplomatic euphemisms at a press conference : thesis ... for Master Degree / Zhongbei University. 2012. [O perevode diplomaticheskikh evfemizmov na press-konferentsii : dis. ... magistra / Universitet Chzhunbey. 2012]. — (In Chinese)
44. Chzhou Mutsin. The study of political euphemisms in the aspect of language relativism // Journal of Hubei Correspondence University. 2018. No. 4. [Issledovanie politicheskikh evfemizmov v aspekte relyativizma yazyka // Zhurnal Khubeyskogo zaonchnogo universiteta. 2018. № 4]. — (In Chinese)
45. Chzhou Shaoven'. Comparison and translation of political euphemisms in official documents of China and the UK — a case study based on two practices for translating official documents : thesis ... for Master Degree / Huazhong Pedagogical University. 2014. [Sravnenie i perevod politicheskikh evfemizmov v ofitsial'nykh dokumentakh Kitaya i Velikobritanii — tematicheskoe issledovanie na osnove dvukh praktik perevoda ofitsial'nykh dokumentov : dis. ... magistra / Pedagogicheskiy universitet Khuachzhun. 2014]. — (In Chinese)
46. Chzhu Syuy. Analysis of diplomatic euphemisms in terms of violation of the principle of cooperation // Journal of the Institute of Education in Changchun. 2018. No. 7. [Analiz diplomaticheskikh evfemizmov s tochki zreniya narusheniya printsipa kooperatsii // Zhurnal Instituta obrazovaniya v Chanchune. 2018. № 7]. — (In Chinese)
47. Chen Kun'i. The study of political euphemisms in the message of the President of the United States in the framework of the theory of adaptation : thesis ... for Master Degree / Shenyang Normal University. 2011. [Issledovanie politicheskikh evfemizmov v poslanii prezidenta SShA v ramkakh teorii adaptatsii : dis. ... magistra / Shen'yanskiy pedagogicheskiy universitet. 2011]. — (In Chinese)
48. Chen' Li. The study of political euphemisms in the Russian language : thesis ... for Master Degree / Fudan University. 2013. [Izuchenie politicheskikh evfemizmov v russkom yazyke : dis. ... magistra / Universitet Fudan'. 2013]. — (In Chinese)
49. Chen' Lyan'tsze. Euphemisms and political euphemisms // Journal of Xiangtan Engineering Institute. 2003. No. 4. [Evfemizmy i politicheskije evfemizmy // Zhurnal Inzhenernogo instituta Syantan'. 2003. № 4]. — (In Chinese)
50. Chen' Khunpin, Chzhao Bo. Analysis of the associative meaning of political euphemisms in the speech of the US President // English Language Platform. 2013. No. 2. [Analiz assotsiativnogo znacheniya politicheskikh evfemizmov v rechi prezidenta SShA // Ploshchadka angliyskogo yazyka. 2013. № 2]. — (In Chinese)
51. Chen' Chuchu. The study of euphemisms of war on the basis of the Iraqi news base of language material from the point of view of the theory of prototypes : thesis ... for Master Degree / Huadong Polytechnic University. 2015. [Issledovanie evfemizmov voyny na osnove irakskoy novostnoy bazy yazykovogo materiala s tochki zreniya teorii prototipov : dis. ... magistra / Politekhnicheskii universitet Khuadun. 2015]. — (In Chinese)
52. Chen' Yan'sya. The study of political euphemisms in Obama's speech from the point of view of adaptation theory : thesis ... for Master Degree / Liaoning University. 2017. [Izuchenie politicheskikh evfemizmov v rechi Obamy s tochki zreniya teorii adaptatsii : dis. ... magistra / Universitet Lyaonin. 2017]. — (In Chinese)
53. Shi Goin, Tsay Likhua. Analysis of examples of diplomatic euphemisms that violate the principles of cooperation // Journal of the Liaoning University of Science and Technology. 2013. No. 3. [Analiz primerov diplomaticheskikh evfemizmov, narushayushchikh printsipy kooperatsii // Zhurnal Lyaoninskogo nauchno-tekhnicheskogo universiteta. 2013. № 3]. — (In Chinese)
54. Yuy Min. Pragmatic analysis of political euphemisms in American journalism : thesis ... for Master Degree / Heilongjiang University. 2016. [Pragmaticheskii analiz politicheskikh evfemizmov v amerikanskoj zhurnalistike : dis. ... magistra / Khey-lunzsvyanskiy universitet. 2016]. — (In Chinese)
55. Yuy Sin'. Analysis of Russian political euphemisms // Journal of the Tianjin University of Foreign Languages. 2014. No. 2. [Analiz russkikh politicheskikh evfemizmov // Zhurnal Tyan'tszin'skogo universiteta inostrannykh yazykov. 2014. № 2]. — (In Chinese)
56. Yan Syanyun'. Cognitive study of political euphemisms and their pragmatic effectiveness // Literature Anhui. 2011. No. 11. [Kognitivnoe issledovanie politicheskikh evfemizmov i ikh pragmaticheskoy effektivnosti // Literatura An'khoy. 2011. № 11]. — (In Chinese)